

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Independence – Freedom – Happiness

BIÊN BẢN ĐẶT CỌC

(Deposit Agreement)

BÊN CHO THUÊ NHÀ/LESSOR: (BÊN A/PARTY A)

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

- Mã số thuế /Tax code: 0315286793

- Địa chỉ/Address: Tầng 3, số 30 đường Nguyễn Cơ Thạch, Khu đô thị Sala, Quận 2, TP. HCM.

- Điện thoại/Phone: 0966 913131.

BÊN THUÊ NHÀ/LESSEE: (BÊN B/PARTY B)

Ms. NGUYỄN NGỌC BÌNH

- Số CMND/ ID No: 272896201

- Ngày cấp/ Issued Date: 11/04/2017

- Nơi cấp/ Issued Place: Đồng Nai

- Điện thoại/ Telephone: 094 2277771

- Địa chỉ/ Address: Long Khánh 1, X. Tam Phước, Biên Hoà, Đồng Nai.

Ms. KIỀU HẢI YẾN

- Số CMND/ ID No: 012786325

- Ngày cấp/ Issued Date: 13/05/2005

- Nơi cấp/ Issued Place: Hà Nội

- Điện thoại/ Telephone: 093 6039799

- Địa chỉ/ Address: T2VTTBi2 Tô4, Nhân Chính, Hà Nội

Sau khi xem và thỏa thuận, Bên A đồng ý cho thuê và Bên B đồng ý thuê căn hộ số SAV5-19.02 tại The Sun Avenue, số 28 đại lộ Mai Chí Thọ, phường An Phú, Quận 2, thành phố Hồ Chí Minh.

After full reviewed, Party A agreed to lease the apartment and Party B agreed to take the apartment No. SAV5-19.02 tại The Sun Avenue, số 28 đại lộ Mai Chí Thọ, phường An Phú, Quận 2, thành phố Hồ Chí Minh.

Với các thỏa thuận cơ bản sau/ Under these following agreements:

- Giá thuê/Rental Price: 14,000,000 VND (Đơn vị tiền tệ cố định/ Fixed currency: VND)

- Giá thuê trên sẽ không thay đổi trong suốt thời gian thuê/ The Rent will be fixed during the lease term.

- Giá thuê trên đã bao gồm/Things included in the price: phí quản lý/management fee

- Thời hạn thuê/Term of lease: 1 năm/ 1 year
- Thời gian thuê bắt đầu/Date of starting: 02/09/2019
- Hợp đồng thuê/ Leasing agreement: LC/1908/SAV-SAV.5-19.02

(Trừ trường hợp hai bên đạt được thỏa thuận về gia hạn hợp đồng/ Except having the mutual agreement about the lease extension between Party A and Party B)

Hôm nay, ngày 17/08/2019, Bên B đặt cọc cho Bên A số tiền là: 28,000,000 VNĐ (Bằng chữ: Hai mươi tám triệu Việt Nam đồng) tương đương 2 tiền thuê nhà;

Today, 17/02/2019, Party B deposits to Party A the amount: 28,000,000 VND (In word: Twenty eight million thousand Vietnam dong) equals to 2 months-Rental fee;

- Đến hết thời hạn đặt cọc, nếu Bên A thay đổi không cho thuê nữa hoặc không tiến hành ký hợp đồng thuê thì sẽ phải bồi thường cho Bên B số tiền gấp đôi số tiền mà Bên B đã đặt cọc cho Bên A, tương đương với: 56,000,000 VNĐ (Bằng chữ: Năm mươi sáu triệu Việt Nam đồng) (Đã bao gồm tiền đặt cọc)

- Until the end of time stated in the deposit agreement, If Party A does not want to lease the apartment to Party B anymore or does not sign the contract, Party A must reimburse to Party B the amount of twice times deposit for compensation, equals to: 56,000,000 VND (In word: Fifty six million Vietnam dong). (Deposit included)

- Đến ngày 02/09/2019, nếu Bên B thay đổi không thuê nữa hoặc không tiến hành ký hợp đồng thuê thì Bên B sẽ bị mất số tiền mà Bên B đã đặt cọc cho Bên A, tương đương với: 28,000,000 VNĐ (Bằng chữ: Hai mươi tám triệu Việt Nam đồng).

- Until 02/09/2019, If Party B does not want to rent the apartment anymore or does not sign the contract ,Party B will lose the amount of deposit, equals to: 28,000,000 VND (In word: Twenty eight million thousand Vietnam dong).

Biên bản đặt cọc này được lập thành 03 (ba) bản, mỗi bản có 02 (hai) trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản.

This deposit agreement consist of 03 (three) copies, each copy has 02 (two) pages, all copies shall have same legitimacy, each Party keeps 01 (one) copy.

Biên bản này có giá trị từ ngày ký cho đến hết ngày: 01/09/2020

Valuable from the date of signing until the end of: 01/09/2020

Thành phố Hồ Chí Minh, 17/02/2019

Ho Chi Minh city, 17/02/2019

Bên A/Party A



Phó giám đốc
VŨ TRUNG KIẾN

Bên B/Party B

Nguyễn Ngọc Phú

Kim Yến

Kim Hai Yến

17/8/2019 bên thuê chuyển cọc 28.000.000 VNĐ

Tại 181 Kẹo ngọt Q1

Đi Miền